Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 11:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Duch JAHWE zstąpił na Jeftę, przeszedł więc przez Gilead i Manassesa, przeszedł też przez Mispę Gileadzką i z Mispy Gileadzkiej ruszył na synów Ammona. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Duch JAHWE zstąpił na Jeftę i Jefta przemierzył Gilead, Manasses, przeszedł Mispę Gileadzką i z Mispy Gileadzkiej ruszył na Ammonitów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Duch JAHWE zstąpił na Jeftego, który przeszedł przez Gilead i Manassesa, przeszedł też przez Mispę w Gileadzie, a z Mispy w Gileadzie ciągnął przeciw synom Ammona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I był nad Jeftem duch Pański, a przeszedł przez Galaad, i przez Manase; przeszedł też przez Masfa w Galaad, a z Masfy w Galaad ciągnął przeciw synom Ammonowym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak stał się nad Jeftem Duch PANSKI, a obchodząc Galaad i Manasse, Masfa też Galaad, a stamtąd ciągnąc do synów Ammon |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Duch Pana był nad Jeftem, który przebiegał dzielnice Gileadu i Manassesa, przeszedł przez Mispa w Gileadzie, z Mispa w Gileadzie ruszył przeciwko Ammonitom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Duch Pański zstąpił na Jeftę. I obszedł on Gileadczyków i Manassesytów, obszedł też Mispę Gileadzką, i z Mispy Gileadzkiej wyruszył na Ammonitów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Duch JAHWE był nad Jeftem, który przeszedł Gilead, ziemie Manassesa, a następnie Mispę w Gileadzie. Z Mispy w Gileadzie wyruszył przeciwko Ammonitom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy to duch JAHWE ogarnął Jeftego, który przeszedł przez Gilead i ziemię Manassesa. Przeszedł przez Mispę w Gileadzie i z Mispy w Gileadzie wyruszył na Ammonitów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy to duch Jahwe owładnął Jiftacha. Przeszedł on przez ziemię Gilead i Manassego. Następnie przeciągnął przez Micpa Gilead, a z Micpa Gilead ruszył na Ammonitów. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Duch WIEKUISTEGO tknął Iftacha, więc ruszył przez Gilead i Menasze, po czym ruszył do Micpa–Gilead, a z Micpa–Gilead wyruszył przeciwko synom Ammonu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I spoczął na Jeftem duch JAHWE, tak iż przeszedł on przez Gilead i Manassesa i przeszedł do Micpe w Gileadzie, a z Micpe w Gileadzie poszedł dalej do synów Ammona. |